

DawPu, 1999

N°1- Speaker A (Daw Pu)

Burm အဲဒီ-လီယို- - ကိုသွားဝယ်ရောလက်မှတ်။

phono ʔɛ³ di² li²yo² ɛkprɛs =Ko² θwa³ wɛ² ya³ lɛʔ.Maʔ
gl DEM.anaph. DEM. Leo express DIR. go buy REAL ticket
transl We went to buy it at this 'Leo express', the ticket.

N°2

Burm အဲဒီ၊အဲဒီဆိုလဲသူသိတယ်။ လီယို- - ကို။

phono ʔɛ³.di² ʔɛ³.di² shaiN³ lɛ³ θu² θi¹ =Tɛ² li²yo² ɛkprɛs =Ko²
gl DEM.anaph. DEM.anaph shop also 3SG know REAL Leo express OBJ
transl And that... that shop there, she knew it, (this) 'Leo express'

N°3

Burm ဝယ်ဝက်လဲပြီးလဲပြီးရော၊ငါတို့လို့၊အခု၊ စကော့ဈေး သူကစကော့ဈေးသွားမယ်တဲ့။

phono wɛ²-wɛʔ lɛ³ pyi³.lɛ³.pyi³.ya³ ŋa²-To¹ lo¹ ʔə-khu¹ səKo¹ ze³
gl buy-REDUPL. also SUB.tps 1SG-PLUR. QUOT now Scott market

phono θu² =Ka¹ səKo¹ ze³ θwa³ =mɛ² =Tɛ¹
gl 3SG S./TOP Scott market go IR QUOT
transl When we were all done buying [the ticket], she said, 'Now we are going to Scott Market.'
lit : After also buying, we, now, scott market, she said : (we) should go to Scott market.

N°4

Burm အဲကိုချုပ်တာသွားယူမယ်တဲ့။

phono ʔiNCi choʔ Ta² θwa³ yu² mɛ² =Tɛ¹
gl shirt sew REAL(NMLZ) go take IR QUOT
transl She said that (she) was going to pick up a blouse she'd had made.

N°5

Burm ဘယ်လမ်းကသွားရမလဲ။

phono bɛ² laN³ =Ka¹ θwa³ ya¹ =mə lɛ³
gl PR:QST road S. go AUX.get IR. QST
transl Which way should we go?
lit. Which road we could go by?

N°6

Burm ငါရပ်စဉ်းစားတယ်၊သိလား၊

phono ŋa² yaʔ siN³ za³ =Tɛ² θi¹ la³
gl 1SG stop think REAL know QST

Burm ရုံးကပဲ သွားရမလား။

phono goN³ =Ka¹ bɛ³ θwa³ ya¹ mə= la³
gl footbridge S. DM:EXCL. aller AUX.devoir IR. QST
transl I stopped while thinking, you know ?!. Should we go over the footbridge??

N°7

Burm လာ၊လာတဲ့။

phono la² la² =Tɛ¹
gl come come QUOT
transl 'Come on', she said.

N°8

Burm ငါလမ်းသိတယ်တဲ့။

phono ၵa² laN³ θi¹ =Tε² =Tε¹
 gl 1SG road know REAL QUOT
 transl I know the way, ' she said.
 lit. I know the road, she said

N°9

Burm သူကရှေ့ကနေခေါ်သွားလိုက်တာ။

phono θu² =Ka¹ ʃe¹ =Ka¹.ne² kha² θwa³ lai[?] =Ta²
 gl 3SG S./TOP front FROM call go suivre REAL(excl)
 transl She was in front, calling me to go with her.

N°10

Burm -- ဟိုတယ်-ရှေ့ကနေစကော့ဇွေးကိုအတူ သွားကြတာ။

phono 'Traders'-ho²Tε² ʃe¹ =Ka¹.ne² səKa¹ ze³ =Ko² ʔə-Tu² θwa³ =Ca¹ =Ta²
 gl Traders hotel front FROM Scott market DIR. together go PLUR REAL(excl)
 transl From in front of Traders Hotel, we went to Scott Market together..

N°11

Burm အဲဒါပြီးလဲပြီးရော၊ အပေါ်ထပ်ကို သူ့ဆိုင်က

phono ʔε³-da² pyi³.lε³.pyi³.ya³ ʔə-pa² tha[?] =Ko² θu¹ shaiN².=Ka¹
 gl DEM.anaph.-cela SUB.tps NMLZ.-top étage DIR. 3SG.GEN. magasin TOP

Burm အပေါ်ထပ်မှာ၊ သူကရှေ့က၊ ငါကနောက်က လိုက်တာ။

phono ʔə-pa² tha[?] =Ma² θu² =Ka¹ ʃe¹ =Ka¹ ၵa² =Ka¹ na[?] =Ka¹ lai[?] =Ta²
 gl NMLZ.-top floor LOC. 3SG TOP front S. 1SG S./TOP behind S. follow REAL(excl)
 transl So then in the end, this shop of hers was upstairs, and we went up, her in front and me following behind.

N°12 - **speaker B (sister)**

Burm သူတခါတည်းရောက်ဖူးတာမှတ်လား။

phono θu² tə-kha² tε² ya[?] phu³ Ta² Ma[?] =la³
 gl 3SG one-time only arrive PV:Expér. REAL (NMLZ) remember QST
 transl Was it that she'd remembered it from just going there one time ?
 lit. A-t-elle noté (malgré) le fait qu'elle (y) est déjà allée une seule fois?

N°13 - **speaker A**

Burm သူမနှစ်ကလည်းရောက်ဖူးတယ်။

phono θu² mə nj[?].Ka¹ lε³ ya[?] phu³ =Tε²
 gl 3SG last year also arrive PV:Exper. REAL
 transl She had been there last year as well.
 lit. She already had the experience of getting (there) last year.

N°14

Burm အဲဒီမိုးမိုးနဲ့လည်းသူငယ်ချင်းဖြစ်နေတာ။

phono ʔε³.di² mo³mo³=ne¹ lε³ θəŋε²ChiN³ phyi[?] ne² =Ta²
 gl DEM.anaph. Momo with also friend be AUX:INAC REAL
 transl She is friends with this Moe Moe as well..

N°15

Burm အေ၊ဒါပေမဲ့သူမှတ်မိနေတယ်။

phono ʔe² da²pe²me¹ θu² Maʔ-mi¹ ne² =Tɛ²

gl EUPH. but 3SG notice-AUX:INVOL. AUX:INAC REAL

transl Yes - but she remembers it.

N°18

Burm ဝန်းသိုကနေလာပြီးတွေ့အင်္ကျီချုပ်တာတဲ့။

phono waNθo =Ka¹.ne² la² pyi³-Tɔ¹ ʔiNCi choʔ =Ta² =Tɛ¹

gl Wanto FROM come SUB.tps-EMPH shirt sew REAL QUOT

transl She [Momo] told (her) that she came from WanTho and she is a dressmaker.

lit. After coming from Wantho, (she)had sewn shirts, she said.

N°19

Burm ကောင်းမလေးကတော်တယ်၊သိလား။

phono kɔNmale³ =Ka¹ tɔ² =Tɛ² θi¹ =la³

gl young woman TOP be smart REAL know QST

transl She's a clever girl, you know?

lit. The young woman, (she) is smart, you know ?

N°20

Burm တော်တော်လေးလေး၊ဟို- နိုက်(စ်)-ဖြစ်တယ်လေ။

phono tɔ²-Tɔ²-le³ le² ho² nice phyiʔ =Tɛ² le²

gl smart-x2-DIM DM:insist EUPH <nice>[ANG] be REAL DM

transl Really quite clever, erm, well she's nice, you see. ?!

N°21

Burm အဲဒါအန်တီရယ်တဲ့။

phono ʔɛ³-da² ʔaNti²-ye² =Tɛ¹

gl DEM.anaph.-that Aunty-AFFECT. QUOT

transl Moreover, she called me 'Aunty'.

lit. With that, she said 'dear Aunt'.

N°22

Burm သူနဲ့မနှစ်ကသူငယ်ချင်းဖြစ်တာတဲ့။

phono θu² =ne¹ mənʔiʔ.Ka¹ θəŋe²ChiN³ phyiʔ =Ta² =Tɛ¹

gl 3SG with last year friend be REAL QUOT

transl She said they became friends last year.

lit. She said that (she) was friend with her since last year

N°23

Burm ဘယ်သူ သွား ပို့လဲတွေ မသိဘူး ၊ မိုးမိုး ကို ။

phono bɛ²θu² θwa³ po¹ le³-Tɔ¹ mə θi¹ =Phu³ mo³mo³ =Ko²

gl WHO go carry QST-TOP. NEG know NEG Momo OBJ

transl Who takes (her there), I don't know. To Momo's (place).

N°24

Burm သူနဲ့ မနှစ်က သူငယ်ချင်း ဖြစ် တာ ၊ မနှစ်က သူ့ကိုလျှောက်ပို့နိုင်တယ်။

phono θu² =ne¹ mənʔiʔ.Ka¹ θəŋe²ChiN³ phyiʔ =Ta² mənʔiʔ.Ka¹

gl 3SG with last year friend be REAL last year

phono θu¹ =Ko² ʃaʔ po¹ naiN² =Tɛ
 gl 3SG.OBL. OBJ AUX:at random accompany can REAL
 transl She became friends with her last year, so she could have taken her around with her.
 lit. (She) is friend with her (since) last year ; last year, (she) could take her around anywhere.

N°25

Burm လျှောက်လည်နိုင်တယ်တဲ့။

phono ʃaʔ-lɛ² naiN² =Tɛ² =Tɛ¹
 gl walk-visit can REAL QUOT
 transl They were able to go around [together, she said].

N°26

Burm အဲဒါနဲ့ ၊ သူ့ အင်္ကျီ ချုပ်ချိန်းတယ် ။

phono ʔɛ³ da² =nɛ¹ θu² ʔiNCi choʔ khaiN³ =Tɛ²
 gl DEM.anaph. that with 3SG shirt sew order REAL
 transl And so she had some blouses made.

N°27

Burm ချုပ်ချိန်း လဲ ပြီးလဲပြီးရော ၊ အဲဒီ အပေါ်ကို သူ တက်တာပေါ့ ။

phono choʔ khaiN³ lɛ³ pyi³.lɛ³.pyi³.ya³ ʔɛ³di² ʔa-pa² =Ko² θu² tɛʔ =Ta² pa¹
 gl sew order also SUB.tps DEM.anaph. NMLZ.-top DIR. 3SG go.up REAL DM:EXCL
 transl When she'd done with asking to have the blouses made, she went right upstairs
 lit. After ordering sewing, this upstairs, she went up of course !

N°28

Burm အဲဒီ အပေါ်မှာ တဲ့ ၊ အသစ် နေရာ မှာ ။

phono ʔɛ³-di² ʔa-pa² =Ma² =Tɛ¹ ʔa-θiʔ ne²ya² Ma²
 gl DEM.anaph.-DEM. NMLZ.-top LOC. QUOT NMLZ-be new place LOC.
 transl She said it was upstairs, in a new place.
 lit. (Being) upstairs, she said. (It is) a new place.

N°29

Burm အဲဒါ တက် လဲ ပြီးလဲပြီးရော ။

phono ʔɛ³-da² tɛʔ lɛ³ pyi³-lɛ³-pyi³-ya³
 gl DEM.anaph.-cela monter aussi SUB.après
 transl So up we went, and that was it.

N°30

Burm အပေါ် လဲ ကျလဲ ကျရော ၊ အင်္ကျီတွေ တွေ ဘာတွေ ချုပ် ချက် လဲ ပြီးလဲပြီးရော ။

phono ʔa-pa² lɛ³ ca¹ lɛ³ ca¹ ya³ ʔiN²Ci²-Twe² Twe²
 gl NMLZ.-top also happen also happen REAL chemise-PLUR PLUR

phono ba²-Twe² choʔ-cheʔ lɛ³ pyi³-lɛ³-pyi³-ya³
 gl PR.QST-PLUR:some sew-REDUPL. also SUB.tps
 transl So once we got upstairs, and we were all finished with having the blouses and whatnot made,

N°31

Burm အောက် ပြန် ၊ ငါတို့ဆို ၊ ခါ တိုင်း ဆို အောက်ကို ဆင်း ပြီး

phono ʔaʔ pyaN² ɲa²-To¹ sho² kha²-TaiN³ sho² ʔaʔ =Ko² shiN³ pyi³
gl below back 1SG-PLUR. say time-each say below DIR. go.down SUB.tps

Burm အောက် က နေ သွား တာ ၊ သူက မ ဟုတ် ဘူး တဲ့ ။

phono ʔaʔ =Ka¹-ne² θwa³ Ta² θu² =Ka¹ mə= hoʔ =Phu³ =Tɛ¹
gl below S.-place (from) go REAL 3SG TOP NEG be true NEG QUOT
transl To go back down, normally we go down the bottom way, but she said 'No'.

N°32

Burm သူက အပေါ်က သွား မယ်တဲ့ ။

phono θu² =Ka¹ ʔə-pa² =Ka¹ θwa³ =mɛ² =Tɛ¹
gl 3SG S./TOP NMLZ.-top S. go IR QUOT
transl She said : 'We'll go the top way.'

N°33

Burm အပေါ်က ဆိုင်တွေကနေ ၊ ဖြတ် ၊ ဖြတ် ၊ ဖြတ် ၊ ဖြတ် ပြီး ထွက် တာ ၊

phono ʔə-pa =Ka¹ shaiN² Twe² =Ka¹.ne² phyəʔ phyəʔ phyəʔ phyəʔ pyi³ thwɛʔ Ta²
gl NMLZ.-top TOP shop PLUR FROM cross cross cross cross SUB.tps go.out REAL

Burm ဟို အရှေ့ ဝရံတာ နား ရောက် သွားရော။

phono ho² ʔə-je¹ wa²raN²da² na² yaoʔ θwa³ =ya³
gl DEM.distal NMLZ.-front corridor nearby arrive go REAL

transl We went all the way right past the shops upstairs to get out, and ended up near the front balcony.

lit. The top, from the shops, (we) cross, cross, cross then went out. We arrived nearby that front (or eastern ?) corridor.

N°34

Burm နင် အဲဒီနေရာ သိလား လို့၊ ငါတစ်ခါမှ မသိဘူး လို့။

phono niN² ʔɛ³.di² ne²ya² θi¹ la³ lo¹ ɲa² tiʔ kha² =Ma¹ mə θi¹ =Phu³ lo¹
gl 2SG. DEM.anaph. place know QST QUOT 1SG one time only NEG know NEG QUOT
transl 'Do you know that place?' I asked; 'I've never known it,' I said.

(speaker quoted, not a third person as indicated by the use of /lo/).

N°35

Burm အဲဒီကနေ သွားပြီးမှ၊ လှေကား ကနေပြန်ဆင်းပြီး မှ ၊ သူ ဘာ ဝယ်လဲ ၊ သိလား ။

phono ʔɛ.di² =Ka¹.ne² θwa³ pyi³ Ma¹ lɛ² ka³ =Ka¹.ne²
gl DEM.anaph FROM go finish/SUB. only stairs FROM

phono pyaN² shiN³ pyi³ Ma¹ θu² ba² wɛ² lɛ³ θi¹ la³
gl AUX:back go.down SUB.tps only 3SG PR.REL. buy QST know QST
transl So after we'd gone back down the staircase from there, do you know what she bought then?

N°36

Burm မြွေအရေခွံ အိတ် ဝယ်တယ် ။

phono mywe²-ʔɛ³ye² KhwaN³ ʔɛiʔ wɛ² =Tɛ²
gl snake-skin.animal bag buy REAL

transl She bought a 'snakeskin' bag' (tortoiseshell plastic bag).